

Oorkonde Sertifikat Certificate



Verbonden door Geschiedenis

Welkom in onze mooie Hansstad Deventer! Op deze bijzondere dag, waarop wij onze historische banden vieren en onze steden zich op sportief vlak met elkaar zullen meten, overhandigen wij met trots deze oorkonde aan SK Brann uit het Noorse Bergen. De steden Deventer en Bergen hebben een lange gezamenlijke geschiedenis die teruggaat tot de middeleeuwen. In die tijd was de Hansze een belangrijke verbindende factor en vormde de basis voor onze droppgevoerde handelsbetrekkingen.

De Lebuïnuskerk in Deventer, een majestueuze kerk uit de 15e eeuw, herbergt plafondschilderingen die onze oude band met Bergen symboliseren. Het Hansze-symbool van Bergen, dat zowel de weetspiffige adelaar als de gekroonde stelsvis afbeeldt, is prominent aanwezig in ons historisch erfgoed. Deze symbolen herinneren ons aan de rijke handelsgeschiedenis en de culturele uitwisseling tussen onze steden.

In de 14e eeuw werden reizigers uit Deventer hartelijk ontvangen in Bergen, zoals vastgelegd tijdens de Hansedagen in 1369, waar Deventer kooplieden dezelfde rechten kregen als burgers in andere Hanszesteden. Dit partnerschap versterkte de handel in belangrijke goederen zoals stelsvis, stoffen, zout en wijn, wat onze steden welvaart bracht.

Vandaag verwelkomen wij SK Brann, die wij spreidt hopen te mogen zien als een moderne vertegenwoordiger van onze historische relatie, in Deventer. Om deze gelegenheid te markeren, bieden wij u een waard met Deventer Koek aan, een lekkertij die door onze voorvaders werd meegevoerd op hun reizen naar Bergen en die symbool staat voor de duurzaamheid van onze eenmte.

De Societät der Bergenwaarders, die zich inzet voor het levend houden van onze gezamenlijke geschiedenis, recht zich vereerd deze oorkonde te mogen overhandigen aan SK Brann. Wij hopen dat deze ontmoeting een nieuw hoofdstuk zal toevoegen aan de rijke geschiedenis van onze steden en de band tussen Deventer en Bergen verder zal versterken. En dat de uitwisseling van handel en kennis tussen het MKB in Deventer, verenigd in de grootste lokale MKB vereniging van Nederland, en het bedrijfsleven in Bergen zal leiden tot hernieuwde economische, culturele en sportieve samenwerkingen.

Vanens de Societät der Bergenwaarders en
MKB Deventer

Deventer, 25 juli 2024

G. A. W. Harmelink



Societät der
Bergenwaarders

Knyttet til historien

Velkommen til vår vakre Hansstad Deventer! På denne spesielle dagen, hvor vi feirer våre historiske bånd og våre byer skal konkurrere på idrettsarenaen, overrekter vi med stolthet dette sertifikat til SK Brann fra det norske Bergen. Byene Deventer og Bergen har en lang felles historie som går tilbake til middelalderen. På den tiden var Hanszebandet en viktig forbindelsesfaktor og dannet grunnlaget for våre dype framvrettede handelsforbindelser.

Lebuïnuskerk i Deventer, en majestätisk kirke fra 1400-tallet, har takmalerier som symboliserer våre gamle bånd til Bergen. Hanszesymbolet fra Bergen, som både viser den tohodete ornen og den kronede stelsfisken, er fremtredende i vår historiske arv. Disse symbolene minner oss om den rike handelshistorien og den kulturelle utvekslingen mellom våre byer.

På 1300-tallet ble reisende fra Deventer hjertelig mottatt i Bergen, som dokumentert under Hansedagene i 1369, hvor Deventer-koopmenn fikk samme rettigheter som bergere i andre Hanszbyer. Dette partnerskapet styrket handelen med viktige varer som torsk, stoffer, salt og vin, noe som brakte velstand til våre byer.

I dag ønsker vi SK Brann velkommen til Deventer, som vi oppriktig hoper å kunne se på som en moderne representant for vårt historiske forhold. For å markere denne anledningen gir vi dere en kake med Deventer Koek, en delikatise som våre forfedre tok med seg på sine reiser til Bergen og som symboliserer varigheten av vår forbindelse.

Societät der Bergenwaarders, som er dedikert til å holde vår felles historie levende, føler seg berettiget over å kunne overrekke dette sertifikat til SK Brann. Vi hoper at dette møtet vil legge til et nytt kapittel i den rike historien til våre byer og styrke båndet mellom Deventer og Bergen ytterligere. Op at utvekslingen av handel og kunnskap mellom MKB i Deventer, forent i den største lokale MKB-foreningen i Nederland, og næringslivet i Bergen vil føre til fornyet økonomisk, kulturell og sportlig samarbeid.

På vegne av Societät der Bergenwaarders og
MKB Deventer

Deventer, 25. juli 2024

R. J. A. Kortens

Connected by history

Welcome to our beautiful Hanscatic city of Deventer! On this special day, as we celebrate our historical ties and our cities compete on the sports field, we proudly present this certificate to SK Brann from Bergen, Norway. The cities of Deventer and Bergen share a long history dating back to the Middle Ages. At that time, the Hansatic League was an important connecting factor and formed the basis for our deeply rooted trade relations.

The Lebuïnuskerk in Deventer, a majestic church from the 15th century, houses ceiling paintings that symbolize our old bond with Bergen. The Hansatic symbol of Bergen, depicting both the double-headed eagle and the crowned drifal fish, is prominently present in our historical heritage. These symbols remind us of the rich trading history and cultural exchange between our cities.

In the 14th century, travelers from Deventer were warmly welcomed in Bergen, as documented during the Hansic Days in 1369, where Deventer merchants were granted the same rights as citizens in other Hansatic cities. This partnership strengthened the trade in important goods such as dried fish, fabrics, salt, and wine, bringing prosperity to our cities.

Today, we welcome SK Brann, who we sincerely hope to see as a modern representative of our historical relationship, to Deventer. To mark this occasion, we offer you a basket of Deventer Koek, a delicacy that our ancestors brought on their journeys to Bergen and which symbolizes the durability of our connection.

The Societät der Bergenwaarders, dedicated to keeping our shared history alive, feels honored to present this certificate to SK Brann. We hope that this meeting will add a new chapter to the rich history of our cities and further strengthen the bond between Deventer and Bergen. And that the exchange of trade and knowledge between MKBs in Deventer, united in the largest local MKB association in the Netherlands, and the business community in Bergen will lead to renewed economic, cultural, and sporting collaborations.

On behalf of the Societät der Bergenwaarders and
MKB Deventer

Deventer, July 25, 2024

